ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 12 janvier 1973, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant organisation des secours rapides dans le cadre de la protection civile", a donné le 22 janvier 1973 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e januari 1973 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende organisatie van de spoedige hulpverlening in het kader van de civiele bescherming", heeft de 22e januari 1973 het volgend advies gegeven :

OBSERVATIONS GENERALES.

I. Tant dans l'intitulé que dans le dispositif, il est question de secours "rapides" .

L'arrêté en projet tend en réalité à organiser les secours de manière telle que ceux-ci puissent intervenir le plus rapidement possible.

Afin d'éviter toute équivoque et afin de maintenir, dans la réglementation relative à la protection civile, une terminologie uniforme, il se recommanderait d'omettre, dans le projet, le mot "rapides".

II. L'article 2, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 23 juin 1971 organisant les missions de la protection civile et la coordination des opérations lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres, dispose :

"En cas d'événements calamiteux et de catastrophes, les services de la protection civile interviennent d'office. En cas de sinistres, ces mêmes services interviennent lorsque les autorités locales ne disposent pas des moyens de secours appropriés ou suffisants, sans préjudice de l'application des articles 16 et 17 de l'arrêté royal du 8 novembre 1967 portant, en temps de paix, organisation des services communaux et régionaux d'incendie et coordination des secours en cas d'incendie".

.../...

L'article 3 du même arrêté prévoit :

"Dès que survient un événement calamiteux, une catastrophe ou un sinistre pouvant nécessiter la mise en oeuvre simultanée de moyens de secours et de protection qui relèvent tant de l'Etat, de provinces ou de communes que d'organismes privés, publics ou d'utilité publique, le bourgmestre compétent ou son délégué en informe sur-le-champ le gouverneur de la province. Celui-ci en donne immédiatement communication au Ministre de l'Intérieur et au conseiller-chef provincial de la protection civile".

L'article 2, 3),du projet, qui dispose que "l'autorité locale est, en principe, responsable des mesures destinées à combattre tout danger qui menace les personnes et les biens se trouvant sur le territoire de la commune", ne se concilie pas avec la disposition citée ci-dessus, selon laquelle la protection civile intervient d'office en cas d'événements calamiteux ou de catastrophes.

Par ailleurs, le présent projet a, en partie, le même objet que l'arrêté royal du 23 juin 1971, soit la détermination des conditions qui imposent la coordination des opérations et cet arrêté devrait, de toute façon, être mis en harmonie avec les attributions conférées aux agglomérations et fédérations de communes.

.../...

Il est donc indispensable que cet arrêté royal du 23 juin 1971 et l'arrêté royal en projet soient revus et fassent l'objet d'un arrêté unique.

Compte tenu de l'observation fondamentale qui précède, le Conseil d'Etat s'abstient de toutes autres remarques que le projet pourrait soulever.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

I. Zowel in het opschrift als in de tekst zelf wordt gesproken van "spoedige" hulpverlening.

Het ontwerp-besluit heeft in feite tot doel de hulpverlening derwijze te organiseren dat zij zo snel mogelijk kan geschieden.

Om alle onzekerheid te vermijden en om de terminologie van de reglementering in zake civiele bescherming eenvormig te houden, wordt in het ontwerp het woord "spoedige" best achterwege gelaten.

II. Artikel 2, eerste lid, van het koninklijk besluit van 23 juni 1971 houdende organisatie van de opdrachten van de civiele bescherming en coördinatie van de operaties bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofen en schadegevallen stelt :

"Bij rampspoedige gebeurtenissen of catastrofen treden de diensten van de civiele bescherming van ambtswege op. Bij schadegevallen treden diezelfde diensten op wanneer de lokale overheden niet over passende of voldoende hulpmiddelen beschikken, onverminderd de toepassing van de artikelen 16 en 17 van het koninklijk besluit van 8 november 1967 houdende, voor de vredestijd, organisatie van de gemeentelijke en gewestelijke brandweerdiensten en coördinatie van de hulpverlening in geval van brand ".

.../...

Artikel 3 van hetzelfde besluit bepaalt :

"Zodra zich een rampspoedige gebeurtenis, catastrofe of schadegeval voordoet, welke het gelijktijdig inzetten van hulp- en beschermingsmiddelen zowel van de Staat, de provincies of gemeenten, als van private, openbare of nutsorganismen noodzakelijk maakt, brengt de bevoegde burgemeester of zijn gemachtigde zulks onverwijld ter kennis van de gouverneur van de provincie. Deze laatste doet daarvan onmiddellijk mededeling aan de Minister van Binnenlandse Zaken en aan de adviseur-provinciale chef van de civiele bescherming".

Artikel 2, 3),van het ontwerp hetwelk stelt "de plaatselijke overheid is, in beginsel, verantwoordelijk voor de maatregelen die tot doel hebben elk gevaar te bestrijden dat de personen en goederen,die zich op het grondgebied van de gemeente bevinden,bedreigt" strookt niet met de hiervoren aangehaalde bepaling, volgens welke de civiele bescherming bij rampspoedige gebeurtenissen of catastrofen "van ambtswege" optreedt.

Het onderhavige ontwerp heeft overigens gedeeltelijk hetzelfde onderwerp als het koninklijk besluit van 23 juni 1971, met name de vaststelling van de omstandigheden die een coördinatie van de operaties vereisen, en dit besluit zou, hoe dan ook, moeten worden afgestemd op de aan de agglomeraties en federaties van gemeenten opgedragen bevoegdheden.

.../...

Dat koninklijk besluit van 23 juni 1971 en het ontwerp-koninklijk besluit moeten derhalve worden herzien en één enkel besluit worden.

Gelet op de gemaakte fundamentele opmerking, ziet de Raad van State af van enige andere opmerkingen welke bij het ontwerp te maken zouden zijn.

La chambre était composée de

Messieurs : G.HOLOYE, président de chambre,

G.VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
J.MASQUELIN, staatsraden,

G.ARONSTEIN, assesseurs de la section de législation,
M.VERSCHELDEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J.TRUYENS, greffier.

De kamer was samengesteld uit

De heren : kamervoorzitter,

Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.J.COOLEN, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.COOLEN, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.TRUYENS. G.HOLOYE.